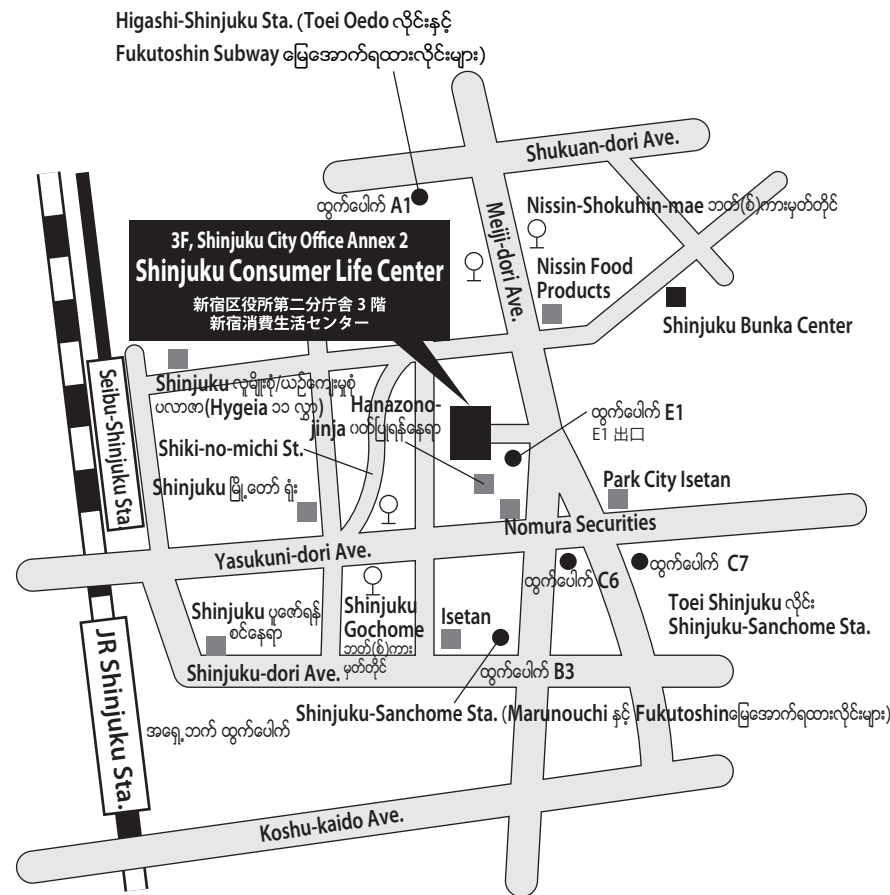


Shinjuku Consumer Life Center လမ်းညွှန်မြေပုံ

新宿消費生活センター案内図



Shinjuku Consumer Life Center

3F, Shinjuku City Office Annex 2, 5-18-21 Shinjuku
Shinjuku-ku, Tokyo 160-0022
Tel: 03-5273-3830

စင်တာကိုမည်သို့အသုံးပြုနိုင်ပါသလဲ

Shinjuku မြို့တော်တွင်နေထိုင်သူ၊ အလုပ်လုပ်ကိုင်သူ၊ ကျောင်းတက်သူ ပြည်သူများ

တိုင်ပင် ဆွေးနွေးနိုင်သော နေ့များ

တနင်္လာနေ့မှ သောကြာနေ့အထိ (အမျိုးသားရုံးပိတ်ရက်နေ့များမှလွဲ၍)

တိုင်ပင် ဆွေးနွေးနိုင်သော အချိန်များ

ဖုန်းဖြင့် - (နံနက် ၉နာရီ မှ ညနေ ၅နာရီ)
အလည်လာနိုင်သောအချိန် - (နံနက် ၉နာရီ မှ ညနေ ၄နာရီ ၃၀ မိနစ်)

အကယ်၍သင့်အနေဖြင့် ဂျပန်စကားမပြောနိုင်လျှင်ကျေးဇူးပြု၍ သင်နှင့်အတူ ဂျပန် စကားပြောနိုင်သူခေါ်ခိုရန် (သို့) ဂျပန်စကား ပြန်ပေးနိုင်ရန်ကျွန်ုပ်တို့ကိုဆက်သွယ်ပါ။
တနည်းအားဖြင့် Shinjuku Foreign Resident Advisory Corner (Shinjuku မြို့တော်ရုံး၊ ပင်မအဆောက်အအုံ၊ ၁လွှာ၊ ဖုန်း-၀၃-၅၂၇၂-၅၀၆၀)သို့ ကျေးဇူးပြု၍ဆက်သွယ်ပါ။

新宿区立新宿消費生活センター

〒160-0022 新宿区新宿 5-18-21
新宿区役所第二分庁舎 3 階
☎ 03-5273-3830

相談できる方 新宿区在住・在勤・在学の方
相談日 月曜日～金曜日（祝日等を除く）
相談時間 電話相談 午前 9 時～午後 5 時
来庁相談 午前 9 時～午後 4 時 30 分

日本語が話せない人は、通訳者と一緒に電話または
おいでください。
あるいは外国人相談窓口（区役所本庁舎 1 階
☎ 03-5272-5060）をご利用ください。

2018 ミャンマー語

စားသုံးသူအတွက် သတိပြုဖွယ်ရာ ပြဿနာများ!

消費者トラブルに気を付けましょう！



အကယ်၍ ပြဿနာ တစ်စုံတစ်ရာသင်ကြုံတွေ့ပါက
ကျွန်ုပ်တို့ကို အရင်ပြောပါ။
困った時には、まず相談

Tel: 03-5273-3830

စားသုံးသူဘဝတစ်သက်တာ နှစ်သိမ့်ဆွေးနွေးပညာပေးရေးရုံး, Shinjuku Consumer Life Center

☎ 03-5273-3830
新宿消費生活センター 消費生活相談室

အကယ်၍ သင့်အနေဖြင့် စားသုံးသူဆိုင်ရာပြဿနာများ ဥပမာအားဖြင့် အပြန်အလှန်သဘောတူညီမှု ကန်ထရိုက်စာချုပ်ဆိုင်ရာပြဿနာများ (သို့) စီးပွားရေးလုပ်ငန်းကျင့်ဝတ်ဆိုင်ရာမရိုးဖြောင့်သောအပြုအမူများကြောင့်၊ တစ်ယောက်တည်းစိတ်ညစ်မခံပါနှင့်။ Consumer Life Center နှင့် ဖြစ်နိုင်သမျှအမြန်ဆုံးဆက်သွယ်၍ အကြံဉာဏ်တောင်းခံစေလိုပါသည်။

毎日の生活の中で、契約のトラブルや悪質商法の被害など、ひとりで悩まず、できるだけ早く消費生活センターにご相談ください。

ဥပမာ ၁: အိမ်၊ ခြံ၊ မြေ ရောင်းဝယ်ရေး သဘောတူညီမှု ကန်ထရိုက်စာချုပ်ဆိုင်ရာပြဿနာများ

事例 1. 不動産契約等のトラブル

- ကျွန်တော်/ ကျွန်မအိမ်ပြောင်းသည့်အခါ အိမ်ရှင်မှ မူလစပေါ်တင်ထားသည့် ငွေကိုပြန်မပေးဘဲအဆိုပါနေရာပြန်လည်ပြင်ဆင်ရန်ငွေပမာဏ တစ်ခုလုံးကို ခုနှိမ်သုံးစွဲလိုက်ခြင်း။



- 引っ越しの際、部屋の修理代に充てるといって、敷金が返ってこなかった。

အကြံပြုချက်

- မေးခွန်းများမေးရန်နှင့် သဘောတူညီမှုကန်ထရိုက်စာချုပ်တွင်ပါဝင်သော အရေးကြီးသည့်အချက်အလက်များကို သင်ကိုယ်တိုင်သေချာ ကျနစွာနားလည်မှုမရှိဘဲ လက်မှတ်ရေးထိုးခြင်းမပြုပါနှင့်။
- တိုက်ခန်းတွင်နေထိုင်ခြင်းမပြုမီနှင့် ထွက်ခွာခြင်းမပြုမီ၊ တိုက်ခန်းလွှဲယူပြီး အခြေအနေနှင့် နေထိုင်စဉ်အခြေအနေအရပ်ရပ်ကိုစာတံပုံများဖြင့် မှတ်တမ်းတင်စစ်ဆေးပါ။
- ပတ်ဝန်းကျင်ဆူညံမှုနှင့် အမှိုက်စွန့်ပစ်ဖယ်ရှားခြင်းတို့နှင့်စပ်လျဉ်းသော ပြဿနာများနှင့် သက်ဆိုင်သောစည်းမျဉ်းများကိုလိုက်နာရန်နှင့်သေသေချာချာနားလည်အောင်လေ့လာရန်။

アドバイス

- 契約の重要事項について、事前によく質問して確認しましょう。
- 入居時と退去時に立ち会って、部屋の状態を確認し、写真に撮るなどして残しておきましょう。
- 騒音や、ゴミ出しについてなど、ルールをよく理解して守るようにしましょう。

ဥပမာ ၃: မှားယွင်းသောငွေတောင်းခံလွှာဘီလ်များကို သတိပြုပါ။

事例 3. 架空請求に気を付けて！

- ကျွန်ုပ်တစ်ကြိမ်တစ်ခါမျှကြားသိဘူးခြင်းမရှိသော သဘောတူညီမှု ကန်ထရိုက်စာချုပ်တစ်ခုအတွက် ငွေတောင်းခံခြင်းကို "အထွေထွေ သတင်းအချက်အလက်ဆိုက်" ဟုခေါ်သော ဝက်ဆိုက်တစ်ခု၏အီးမေးလ် တစ်ခုမှတောင်းခံခြင်းခံခဲ့ရပါသည်။
- အဆိုပါဝက်ဆိုက်တစ်ခုမှပုံရိပ်တစ်ခုကိုကလစ်ပြုလုပ်လိုက်သည့်အခါ ငွေပေးချေရန်တောင်းခံသည့်စာတိုက်မက်ဆေ့ချ်တစ်ခု ကျွန်ုပ်၏ ကွန်ပျူတာကေရင်မျက်နှာပြင်တွင် ရုတ်ချည်းပေါ် ပေါက်လာပါသည်။



- 突然、総合情報サイトというところから身に覚えのない契約の請求メールが届いた。
- インターネットのアダルトサイトの画像をクリックしたら、急に請求画面が出てきた。

အကြံပြုချက်

- အဆိုပါငွေပေးချေရန်တောင်းခံသည့်ဘီလ်နှင့်ပတ်သက်၍ အေဂျင်စီကို (လုံးဝ) အဆက်အသွယ်မလုပ်ပါနှင့်။ ယင်းကိုလုံးလုံးမသိကျိုးကျွန်ပြုထားလိုက်ပါ။
- မည်သည့်အထောက်အထားမဆို ဥပမာအားဖြင့် ငွေတောင်းခံသည့်ဘီလ်ပို့စကတ်များနှင့် အီးမေးလ်များကို သေချာကျနစွာထိန်းသိမ်းထားပါ။

アドバイス

- 請求元には絶対に連絡せず、一切無視しましょう。
- 請求のはがきやメールなどの証拠は保管してください。

ဥပမာ ၂: စမတ်ဖုန်းတစ်လုံးဝယ်ယူခြင်း။

事例 2. スマートフォンの購入

- ကျွန်တော်/ ကျွန်မစမတ်ဖုန်းတစ်လုံးကိုမိုတိုင်းလမ်းကြောင်းလွှဲကိရိယာ အပါအဝင်အခြားသောဂန်ဆောင်မှုများနှင့်အတူ ဝယ်ယူရန်ထောက်ခံ ပြောဆိုမှုရရှိခဲ့ပါသည်။ ယင်းမတိုင်မှီအဆိုပါမိုတိုင်းလမ်းကြောင်းလွှဲ ကိရိယာနှင့် ဝန်ဆောင်မှုများကို ကျွန်တော်/ကျွန်မအနေဖြင့် သုံးစွဲခဲ့ဘူးခြင်းမရှိခဲ့ပါ။ သဘောတူညီမှုကန်ထရိုက်စာချုပ်ကိုဖျက်သိမ်းရန်လျှောက်ထားသောအခါ အဆိုပါဝန်ဆောင်မှုများကိုသုံးစွဲခြင်းမရှိဘဲ ပယ်ဖျက်ခံတောင်းခံခြင်းခံခဲ့ရပါသည်။
- စမတ်ဖုန်းအများစုတွင် ဖုန်းခေါ်ဆိုနိုင်သည့်လုပ်ဆောင်ချက်အပြင်အမျိုးအမည်စုံလင်လှစွာသောလုပ်ဆောင်ချက်များပါဝင်သော်လည်း ကျွန်ုပ်အနေဖြင့် အဆိုပါလုပ်ဆောင်ချက်များမည်သို့သုံးစွဲရမည်ကို အမှန်တကယ် နားလည်ခြင်းမရှိပါ။



- モバイルルーターなどを同時に勧められて購入したが、使わないので解約を申し出たら、違約金が必要と言われた。
- 電話以外にいろいろな機能があるが、使い方がよくわからない。

အကြံပြုချက်

- သဘောတူညီမှုကန်ထရိုက်စာချုပ်ကိုလက်မှတ်ရေးထိုးခြင်းမပြုမီ စာချုပ်ပါအချက်အလက်များကိုသင်ကိုယ်တိုင်သေချာ ကျနစွာနားလည်အောင် စေ့စပ်သေချာစွာအပြန်ပြန်အလှန်လှန် စိစစ်လေ့လာပါ။
- သင်အမှန်တကယ်လိုအပ်သောသွင်ပြင်ပုံစံများနှင့်သင်ဘာဝယ်ယူနိုင်မည်ကိုစေ့စပ်သေချာစွာဆုံးဖြတ်ပါ။

アドバイス

- 契約内容を事前にわかるまでよく確認しましょう。
- 自分にとって本当に必要とする機能をよく考えて購入しましょう。

“Cooling Off” ဆိုသည်မှာအဘယ်နည်း?

クーリング・オフって何？



“Cooling off” ဆိုသည်မှာ သင့်အားအတိအကျသတ်မှတ်ပေးထားသောကာလတစ်ခု-ယေဘုယျ အားဖြင့်(၈)ရက်၊ သို့သော်လည်းချွင်းချက်အားဖြင့် စေ့စပ်ညှိနှိုင်းမှုပြုလုပ်ပြီးနောက် တိကျသေချာသောကုန်ပစ္စည်းအမျိုးအစားများကို အိမ်တိုင်ရာရောက် ရောင်းချပေးခြင်းများနှင့် ယင်းကာလတွင်မည်သည့်သဘောတူညီမှုကန်ထရိုက်စာချုပ်ကိုမဆို သင့်အနေဖြင့်လွတ်လပ်စွာဖျက်သိမ်းနိုင်သောစနစ်ကိုဆိုလိုပါသည်။

クーリング・オフとは、訪問販売など特定の取引の場合に、一定期間内（8日、ただし例外もあり）ならば自由に契約を解除できる制度です。

Cooling-Off စနစ်ဆိုင်ရာလုပ်ထုံးလုပ်နည်းများ။

- ① (၈) ရက်အတွင်း သတိပေးနှိုးဆော်ချက်ကိုရောင်းသေးပို့ခြင်း (ယင်းတွင် ချွင်းချက်အချို့ရှိပါသည်) သင့်အနေဖြင့်သဘောတူညီမှုကန်ထရိုက် စာချုပ်လက်မှတ်ရေးထိုးချုပ်ဆိုပြီးသည့်ကာလအတွင်းယင်းစာချုပ်ကို ဖျက်သိမ်းနိုင်ပါသည်။ အကယ်၍ အကြွေးဝယ်ကတ်ဖြင့်ပေးချေလိုပါက အကြွေးဝယ်ကတ်ထုတ်ပေးသည့် ကုမ္ပဏီသို့လည်း အသိပေးအကြောင်းကြားထားနိုင်ပါသည်။
- ② ပို့စကတ်တစ်ခု၏ရှေ့နောက်နှစ်ဘက်စလုံးပေါ်တွင် အသိပေးအကြောင်းကြားစာကိုရေးပြီးမိတ္တူကူးထားရန်နှင့် မိတ္တူများကို သိမ်းဆည်းထားရန်။
- ③ အဆိုပါပို့စကတ်ကို လက်ခံမည့်သူ၏မှတ်ပုံတင်ထားသောချောစာအိတ် (သို့) ရိုးရိုးစာတိုက်မှတစ်ဆင့်ပြန်ပို့ပေးပါ။
- ④ သင်ပေးခဲ့သောငွေတန်ဖိုးတစ်ခုလုံးကို သင်ပြန်ရပါမည်။ ပြန်ပို့ထားသောထုတ်ကုန်အတွက် မည်သည့်ကုန်ကျစရိတ်ကိုမဆို စီးပွားရေးလုပ်ငန်းဆိုင်ရာဆက်သွယ်ဆောင်ရွက်သူ အော်ပရေတာမှသင့်အားပြန်ပေးပါမည်။

クーリング・オフ制度の手順

- ① 契約書面を受け取った日を含めて8日以内（例外もあり）に、書面で通知します。（クレジット払いで契約した場合は、クレジット会社にも通知）
- ② ハガキに書いて両面をコピーし、保管します。
- ③ ハガキを「特定記録郵便」か「簡易書留」で送ります。
- ④ 支払ったお金は全額返金されます。商品の引き取り料金は業者負担です。

အလုပ်သမားများသပိတ်မမှောက်မီညှိနှိုင်းမှုလုပ်နိုင်ရန်အချိန်ဆွဲ ပေးထားသောကာလနှင့်ပတ်သက်၍ အသုံးပြုနိုင်မည့်အချက်များနှင့်ယင်းကာလကိုမည်ကဲ့သို့တိုးချဲ့နိုင်သည်ကိုအသေးစိတ်သိရှိနိုင်ရန် Consumer Life Center နှင့်ဆက်သွယ်ပါ။

クーリング・オフができる場合・期間など、詳しくは消費生活センターへ

ပယ်ဖျက်ခြင်းကိုပို့စကတ်ပေါ်တွင်မည်သို့ရေးသားရမလဲ (နမူနာ)

XX(ဝယ်ယူရန်သဘောတူညီမှုကန်ထရိုက်စာချုပ်တစ်ခုကို XX/XX/XX နေ့တွင်းသင့်ကုမ္ပဏီမှအရောင်းကိုယ်စားလှယ်XXနှင့်အတူလက်မှတ်ရေးထိုးချုပ်ဆိုခဲ့ပါသည်။ သို့ရာတွင်ကျွန်ုပ်အနေဖြင့်ယင်းသဘောတူညီမှု ကန်ထရိုက်စာချုပ်ကို ဖျက်သိမ်းလိုပါသည်။ ကျေးဇူးပြု၍ပြန်ပို့သောထုတ်ကုန်များကိုဖြစ်နိုင်သမျှအမြန်ဆုံးပြန်လက်ခံပေးပါ။
XX ယန်း ကိုလည်းကျေးဇူးပြု၍ဖျက်ချင်းပြန်ပေးပါ။
XX/XX/XX
လိပ်စာအပြည့်အစုံ - X-X-X- XXX- cho, XX-ku
XXX-XXXX
နာမည်အပြည့်အစုံ - XXXX XXXX

ハガキの書き方 (例)

○年○月○日、貴社のセールスマン○○と○○の購入契約をしましたが、解除します。
なお、商品は早急に引き取ってください。支払った○○円は至急返金してください。
○年○月○日
〒○○○-○○○○
住所 ○○区○○町○-○-○
氏名 ○○○○